

汉语构词特点与汉语词汇教学
بين خصائص تكوين الكلمات الصينية وتدریس المفردات

Dr. Nada Moghith
Lecturer, Department of Chinese Language
Faculty of Language and Translation, Sadat Academy

د. ندى مغیث
مدرس بقسم اللغة الصينية
كلية اللغات والترجمة، أكاديمية السادات

Characteristics of Chinese Word Formation and Teaching Chinese Vocabulary

Abstract:

This article argues that the word-formation characteristics of Chinese language can directly reflect on the teaching method of Chinese vocabulary. It refers – in the first point – to the word structure as a concept from linguistics point of view, then discussing the influence of “character-based” theory on Chinese words structure characteristics, as well as analyzing the types of relationships between word-characters on a grammatical and semantic basis. Finally, analyzing the advantages of adopting Chinese vocabulary teaching on the basis of character as the word unit and word structure for different levels. The author believes that teaching Chinese words, whether for junior students or intermediate and advanced students, should implement the "character-based" rather than "word-based" theory, and we should also introduce the characteristics and regulations of Chinese word formation to students. This shall allow students mastering the principles of Chinese words, and open up new perspective for understanding Chinese culture.

Keywords: Chinese vocabulary; Chinese word formation; vocabulary teaching method; character-based theory

بين خصائص تكوين الكلمات الصينية وتدریس المفردات

ملخص:

يتناول البحث خصائص تكوين الكلمات في اللغة الصينية، بداية من الإشارة إلى تركيب الكلمات كمفهوم من وجهة نظر علم اللغة، مروراً بمناقشة تأثير نظرية "البناء على الرمز" على خصائص تركيب الكلمات الصينية، وكذلك تحليل أنواع العلاقات بين رموز الكلمة على أساس نحوي وأساس دلالي، ثم إلقاء نظرة سريعة على الوضع الحالي لتدریس المفردات الصينية، وإشارة عابرة لمقارنة بين التركيب الصيني والاشتقاق العربي، واستخدام المقارنة في فهم منطق تركيب الكلمات الصينية، وأخيراً تحليل ومناقشة مميزات اعتماد تدریس المفردات الصينية على أساس وحدة الرمز وتركيب الكلمات للمستويات المختلفة. ويعتقد الباحث أن تدریس الكلمات الصينية، سواء لطلاب المستوى المبتدئ أو طلاب المستوى المتوسط والمتقدم، يجب أن يُطبق نظرية "البناء على الرمز" وليس "البناء على الكلمة"، بل ويجب تعريف الطلاب بخصائص وطرق تكوين الكلمة في اللغة الصينية. إذ لن يؤدي ذلك إلى تمكين الطلاب من إتقان منطق الكلمات الصينية فحسب، بل سيقبل من صعوبة تعلمها، وسيفتح آفاقاً جديدة ومتنوعة لفهم اللغة والثقافة الصينية.

الكلمات المفتاحية: المفردات الصينية؛ تركيب كلمات اللغة الصينية؛ تدریس المفردات؛ نظرية البناء على الرمز

关键词：汉语词汇；汉语构词；词汇教学；字本位理论

一、引言

构词就是汉语语素构成词语的方法。汉语的构词法类型主要是合成法，汉语词中，静态词汇双音词数量最多，而在动态词汇单音词占主要比例。此外，研究表明，现代汉语词典中，双音复合词所占比例超过 50%¹。此外，随着现代汉语发展和演进，越来越多的词语呈双音化特征。例如，很多新出现的词就是双音词，常见的有“买单、代购、手机、网点”等，一些单音词既保留原来用法，同时也拥有双音词特点，常见的有师成为老师，日成为太阳等。部分双音词也出现被双音化现象，例如，环境保护成为环保，科学技术被称为科技等。从而，我们汉语教学过程中，需要进一步研究汉字是什么，字与词关系是如何？双音词或者复合词中的语素关系如何和如何组成的？从而分析为何基于“字本位”理论的汉语词教学远远更有效，及这种教学方法对初级、中级和高级学生有何优点？

二、构词是什么？

语言学由古至今重视解释语言的现象，及语言单位的形成。以语言最小的单位——词来看，语言中的词都不是凭空产生的，因此要讨论词的形成，就应该先了解一下词的形成最重要的现象，即造词和构词。西方语言学家索绪尔（Ferdinand de Saussure）提出类推机制。类推机制揭示语言的内部构造及语言形成的普遍规律。他在《普通语言学》中把凡是不属于语音性质的词的外形变化都看作是类推引起的，而类推必须有一个模型及对此模型的有规则的模仿。他认为：“类推形式就是以一或几个其他形式为模型，按照一定规则构成的形式。”²还有美国语言学家布龙菲尔德（Leonard Bloomfield）认为类推机制是世界上许多语言所共有的。词语之所以能够类推的根源在于语言内部具有规则性，在类推机制的作用下，仿造词大量衍生，语言能产性大大提高。这种类推造词的方式在某种程度上符合社会发展对语言体系发展的需求。甚至阿拉伯语中，也具有此造词逻辑，但是阿拉伯语言学家将它称为“衍生”，即从词根衍生新词，就通过具有新的补充含义来表达词根原来的含义，

加上衍生出来的含义。如"ضرب"这个动词，衍生"مضرب"这个机器名词。³虽然造词和构词具有共同的逻辑基础，也具有共同的逻辑规律，但是“所谓造词是指创制新词，造词研究对象是新词，即新词如何形成的问题，所谓构词就是指词的内部结构问题。它的研究对象是已经存在的词。对现有词的内部结构进行观察和分析，总结出词的内部结构规律这就是构词问题研究的范围和内容。构词法指的是词的内部结构规律的情况。也就是词素组合的方式和方法。⁴本文的范围是研究汉语构词这个概念，以便助于提高汉语词教学的效率，从而通过汉语构词法去探讨和了解词的存在形式及其内部结构规律。汉语最明显的特点是，其中大量的词汇不是来自与语言，而是来自文人的汉字组合。

三、“字本位”理论与汉语构词特征

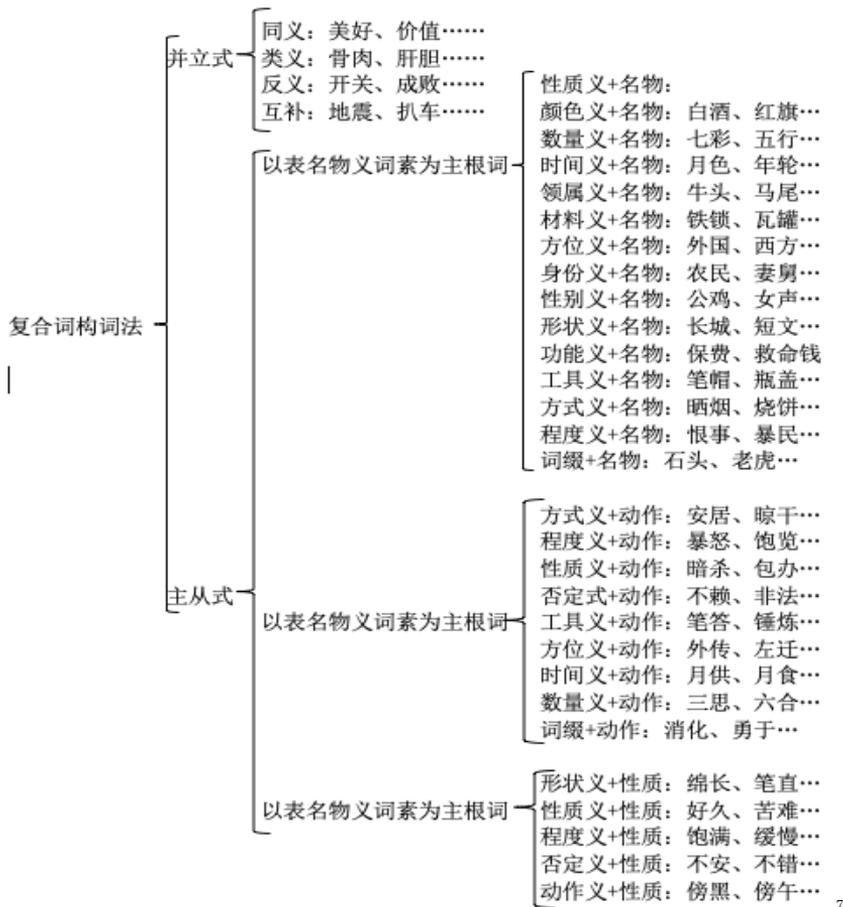
为了理解汉语构词特征，先要理解“词本位”与“字本位”之间的论争，不同于以字母为基础的语言“词本位”词教学，汉语教学应遵汉语自身的特点，从“字本位”出发。根据徐通锵“字本位”理论认为：“现成性，离散性和语言社团中的心理现实性是确定语言基本结构单位的客观标准。汉语符合这一标准的结构单位是字”⁵所以现代汉语里“字”和“词”不是对应的。从而，对词的形式结构的分析和描写，葛本仪先生从三个方面对汉语的构词法进行了多角度，多层面的分类：

1. 从词的语音形式方面看，首先根据词的构成音节的多少，讲汉语词分为单音词和多音词，前者如：“人、天、地”等，后者如：“人民、世界、奥林匹克”等；其次根据词的音节之间的结构关系，将词分为重叠式和非重叠式，前者如：“妈妈、爸爸、星星”，后者如：“汽车、图书馆”等；
2. 从构词词素的多少看，有单纯词和合成词之分，前者如：“笔、看、咖啡、葡萄”等，后者如：“木头、老虎、火车”等；
3. 从合成词的词素性质及组合方式看，有词根词素和词缀词素构成的派生词，词缀词素构成的词分为“前缀+词根”和“词根+后缀”两种，前者如：“老虎、阿姨、第一、初十”等，后者如：“帽子、石头”等；又有汉语词中最多数词，就是词根

词素相组合构成的复合词；根据词素间语法结构关系的不同分为：

- a. 联合式，如：“开关、价值、人物”等；
- b. 偏正式，如：“汉语、热心、计算机”等；
- c. 补充式，包括注释型，如：“松树、月季花、船只”等，和动补型，如：“提高、推广、指正”等；
- d. 动宾式，如：“起床、吃饭、知己”等；
- e. 主谓式，如：“地震、自动、头疼”等；
- f. 重叠式，如：“妈妈、常常、往往”等；⁶

这个分类方法是根据“语素”这个概念和语素和词素之间的语法关系来分的。此外，最近有一些学者是根据语义构成特点来分的。根据现代汉语复合词的语义构成特点，可以把现代汉语复合词语义构词法列为下表：



无论我们把汉语复合词根据词素间语法结构关系或者根据语义构成特点来看汉语词和汉语词教学，关键的是我们必须要让学生明白这样一个道理。为了认同我们要将“字本位”理论贯穿至整个汉语教学过程中去，证明采用基于汉语构词法的汉语词教学能帮助学生提高学习汉语词的效率，我们先看汉语词教学现状。

四、汉语词教学现状

我们可以明明看到学习汉语的人数越来越多，埃及的所有中文系最近每年招生的人数达到 3000 多学生，但是看这些学生的出路，就显而易见所培养出的能真正使用汉语的人很少，这一定跟汉语本身难学，或者跟学生学汉语的努力程度等原因有关系，可是我认为最重要的原因是汉语教学不适合汉语特点。汉语教学问题之一，就是汉语词，学生觉得汉语词的用法很混乱不好掌握，吕必松指出：“在世界范围内影响较大的各种语言教学法，都是根据印欧系语言特别是英语的特点研究出来的，汉语有不同于印欧系语言的明显的特点，我们很少从汉语的特点出发研究问题。”⁸法国学者白乐桑认为“目前对外汉语教学面临这危机，在教材的编写原则和课程设置方面，不承认中国文字的特殊性以及不正确地处理中国文字和语言所特有的关系，正是汉语教学危机的根源”⁹我们无论针对初级、中级还是高级学生根本不仅没有专门的汉字课程，而且无论在课程设置上，无论是课文、阅读、听力与会话等的课程里，还是采用基于字母西方系语言特别是英语的特点来教学。

五、学汉语的阿拉伯母语者脑中阿语衍生和汉语构词

从认知心理学的角度看汉语的构词和阿语的衍生，可以看到语言和思维方式密切相关。因为语言的“内面是思维模式”。语言的基本事实在于概念的分类、概念的形式构造、概念的关系。思维方式的差异，正是造成语言差异的一个重要原因。这还意味着思维模式受制于语言结构。语言是思维的主要工具，是思维方式构成的要素。从而，汉语不仅属于表意、具象、孤立语¹⁰，而且是以形象的事物为主。同时，阿拉伯语不仅属于表音、抽象、字母语，而且是以抽象的动作为主。从构词的角度，汉语与阿拉伯语相比较，可以看到汉

语重视事物的概括以及对事物类属，阿拉伯语重视以动作衍生的词，比如：车辆种类，汉语中有“自行车、汽车、火车、公共汽车”，这些词阿语中就是“دراجة، سيارة، قطار، حافلة”，从类概念角度来看，汉语中的“车”是上义词，“自行车、汽车、火车、公共汽车”是属概念、是下义词。阿语却没有这种标示，单从构词上根本看不出这些词之间的类属关系。同时，阿语中动词根“كتب”引申出“كتاب، كاتب، مكتبة، مكتب”，这些词汉语中就是“写，书，桌，书店/图书馆”。语言与思维的关系这一点暂不在本文论及，本文只是从这一点要证明，我们可以从已有的特点——衍生，理解到汉语词构词方法的特点。也可以利用我们语言系已有的特点，来解释汉语词构成的道理和复合词组合的特点。

六、采用基于构词法汉语词教学的优点

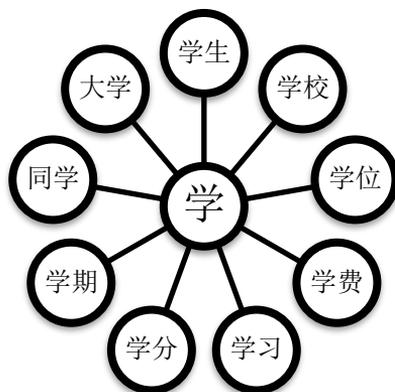
我们必须要让学⽣明⽩这样一个道理，即汉字就是汉语的语言单位之一，学汉字就是在学汉语。汉字是语素一音节文字，绝大多数汉字都是形音义兼备，很多汉字都是语法分析中的词，也有些是双音节词的构成语素。“汉语词汇是以复合词为主，合成词是汉语里最基本也是最发达的构词法。合成词的意义与构词的语素义有紧密的联系。”¹¹我们不是说以字为主，就意味着我们从教汉字出发，首先因为汉字的意义分不开词和句的语境，其次汉语词虽然是由单音字或者语素组合而成的，但学⽣认知词中的汉字主要途径却不是组合法，而是分解法，换言之说，分解能力重于组合能力，学⽣常常应该对汉语词有了整体认知，然后才有了分解能力。这个教学方法不一定需要独立编写语文教材，只可以依附于通用的教材，增加解释汉语词的构词法的部分即可。此能助于学⽣提高学习汉语词的效率，解决语言实际运用中出现的问题，而且对掌握汉语词有很大的优点，这优点包括不限于：

1. 简便汉语词的记住：

理解汉语词中的字义，能是学⽣又简便记住生词又理解词与词之间的关系，比如：把“地图”这个词，分为“地”字，就是“地球”的词素，“图”，就是“图片”的词素，解释跟学⽣“地图”就是“地球的图片”，他们不会忘记的。也可以解释其他从这

些词素引申出来的词，如：“图书”就是“图+书”，如果加上表示“地方”的词素，即“馆”，成为“图书馆”，还有“馆”这个词素还能引申出来其他跟“地方”有关的词，如：“饭馆、茶馆、旅馆”等。

此外，也可以用阿拉伯母语学生脑中的衍生逻辑，把词排在词汇树，如“学”这个字放在词汇树从中引申出来其他包括本义的词，如：



此外，初级的学生有时提很有道理的问题说：“老师，我们学过“老”是“老年”的意思，“头”是“人的头”的意思，那么为什么我们说“老师、老鼠、老虎，他们年龄老的吗？或者说“石头”，“木头”也跟人的头有什么关系？”，还有“桌和桌子的意思有什么区别？”，这些问题都通过教学生复合词的“附加式”，就能简单的回答。

2. 帮助初级学生理解汉语词汇是以复合词为主这个道理，以避免实际运用出现的错误：

初级学生学习汉字的时候总是用阿拉伯语的道理来理解并记忆汉字，以整个词作为句子上最小的单位，所以不会单独使用这个单词的语素构造其他的词。比如说“鸡蛋”这个词翻译成阿拉伯语为“بيضة”一个词，学习者不太理解“鸡蛋”这个词在汉语中是由两个字组成的，每一个字有其单独的含义，如果想把“鸡蛋”直译过来是“بيضة دجاجة”两个词，还有“牛奶”这个词，翻译成为阿拉伯语是“حليب”，使用的时候，如果不明白其间的差异，就很容易犯错

误。笔者在刚开始学汉语的时候，想问一个中国人“你们吃鸽子蛋吗？”说成了“你们吃鸽子鸡蛋吗？”。还有一个广为人知的笑话，说有一个外国人在中国坐火车的时候，对面坐着一个抱着婴儿的年轻妈妈。过了一会儿孩子大哭起来，那个外国人就说：“噢！他饿了，要喝妈妈的牛奶了。”

3. 帮助学生理解一些语法规则：

有些语法点，不理解汉语复合词的构词法的道理，就不能掌握语法规则，例如：使用程度补语时，“要是谓语动词后面带宾语，一定要重复动词，程度补语要放在重复的动词后边，助词“得”则要放在重复的动词和程度补语之间。“得”一定要紧跟在中心语后边¹²“但是谓语本身是“动宾结构”时，重复的不是整个词，而是动宾结构里代表动词的语素，如：“我做饭做得很好吃”，“我睡觉睡得很晚”，“我起床起的很早”等，如果学生不知汉语词中有动宾结构的动词，他们无法掌握这个语法点。

4. 理解合成词里排列的词序不同，意思也有分别：

上述的方法更适合初级的学生，但是这个方法还适合中级和高级的学生，使他们分析汉语词中的词素和词素的意义，来解决跟汉语词汇特点有关的实际运用和翻译中出现的问题。这些问题之一是合成词里排列的词序不同，意思也有分别，例如：“‘生产’（工农业生产）和‘产生’（一般事物），‘和平’（没有战争）和‘平和’（不剧烈），‘查考’（弄清楚事实）和‘考查’（按一定要求来检查），‘展开’（活动开始进行）和‘开展’（活动继续进行），‘担负’（动词）和‘负担’（名词）”¹³‘合适’（形容词）和“适合”（动词）。遇到这样的词语，我们教学过程中，“可以对语素错序的并列合成词从词义、词性进行对比分析来讲解，以此来提高学生对错序并列合成词的辨别度，比如“斗争”是指双方发生冲突，一方力求战胜另一方，这里的双方暗含的人数较多，此外“斗争”还有努力奋斗的意思，如“为祖国的繁荣昌盛而斗争”；“争斗”是两个人因矛盾而打架的意思。”¹⁴还有一些与上面类似的并列合成词如“矛盾”和“盾矛”“子孙”和“孙子”“议论”和“论议”等也可以结合以上方法进行讲解。

5. 理解基于简缩而改变成词的词语：

中级和高级学生，尤其在翻译教学中，总是遇到理解通过简缩而改变成词的词语。用简缩法本来是汉语词的造词法，但是还跟以字为主这个概念有关系。因为是对原有词组简缩而成，所以新词的意义和原词组的意义是完全相同的，理解没字的意义，就可以从表面形式上既可以看出其意义来。例如“国教”（国家宗教），“民警”（人民警察），“外长”（外交部长），“外企”（外国企业），“安理会”（联合国安全理事会），“人大”（全国人民代表大会），“科技”（科学技术）等。

6. 进一步理解汉语的文学、典故、谚语、歇后语、成语等

现代汉语是在古代汉语基础上发展起来的，二者具有不可分割的关系。古代汉语能独立运用的最小的语言单位通常是单个的汉字，这些单个的汉字同时也是一个语素，也是一个词。因为中国历史悠久、文化丰富，而且中华文化源远流长，绵延至今没有断代的现象。中国的领袖也推动知古鉴今这个概念，所以此都对语言有很大的影响。从而文学上跟古汉语的儒家、经典文献等总是具有互文性，典故、谚语、歇后语、成语都具有单音词的色彩和特点。例如：论语上的“己所不欲，勿施于人”、“仁者必有勇，勇者不必有仁。”、“君子义以为上，君子有勇而无义为乱，小人有勇而无义为盗。”等都以单个的汉字为主。典故、谚语、歇后语、成语都具有单音词的色彩和特点。例如：“血浓于水”、“玩火自焚”、“急中生智”、“对牛弹琴”等的习语也都一单个的汉字为主。所以，让学生理解汉字就是汉语的语言单位之一这个道理，能够为理解中国语言和文化开辟了新的及多元化的视野。

结论

语素是汉语构词的基本单位，学习词汇，先要从语素，从单个的汉字学起，或者起码通过汉语词的分解法让学生理解汉字就是汉语的语言单位之一这个道理，为简便学习汉语词并记住汉语字。中级和高级教学过程中，开始给学生介绍汉语词的构词法，让他们掌握汉语词的道理，为总结规律、并降低汉语词的学习难度。

参考文献:

1. 白乐桑(1997)汉语教材中的文语领土之争:是合并,还是自主,抑货分离? . 载第五届国际汉语教学讨论会论文集.北京:北京大学出版社
 2. 葛本仪(2004)现代汉语词汇学(修订本).山东人民出版社
 3. 李仕春(2010)汉语构词法和造词法研究.北京:语文出版社
 4. 刘叙彤(2018)现代汉语词的特点及构词方式分析.课程教育研究
 5. 刘珣(2016)对外汉语教育学引论.北京:北京语言大学出版社
 6. 刘中富(2017)文字词汇探究.北京:中国社会科学出版社
 7. 卢福波(2009)对外汉语教学使用语法.北京:北京语言大学出版社
 8. 吕必松(2003)汉语教学路子研究刍议.暨南大学华文学院学报.第1期
 9. 吕叔湘(2018)语文常谈.北京:新知三联书店
 10. 王燕霞(2019)基于对外汉语教学的并列合成词构词序列研究.四川职业技术学院学报.第1期
 11. 徐通锵(1999)“字”和汉语语义句法的生成机制.语言文字应用
 12. 许余龙(2001)对比语言学.上海:上海外语教育出版社
- جلال الدين السيوطي (١٩٨٦) المزهري في علم اللغة. سوريا: منشورات رابطة القلم. الجزء الأول . 13
فردينان دي سوسير (١٩٨٥) علم اللغة العام. ترجمة يونيل يوسف عزيز. آفاق عربية. 14
-
- ¹ 刘叙彤, 现代汉语词的特点及构词方式分析, 课程教育研究, 2018年, 第28期, 1页
- ² فردينان دي سوسير, علم اللغة العام, ترجمة يونيل يوسف عزيز, آفاق عربية, ١٩٨٥, ص١٨٤
- ³ جلال الدين السيوطي, المزهري في علم اللغة, سوريا: منشورات رابطة القلم, الجزء الأول ١٩٨٦, ص٣٤٦
- ⁴ 葛本仪《现代汉语词汇学》(修订本), 山东人民出版社 2004年版, 107-108页
- ⁵ 徐通锵, “字”和汉语语义句法的生成机制, 《语言文字应用》, 1999年, 第1期, 23-33页
- ⁶ 刘中富, 《文字词汇探究》, 北京:中国社会科学出版社, 2017年, 153-154页
- ⁷ 李仕春, 《汉语构词法和造词法研究》, 北京:语文出版社, 2010年, 226页
- ⁸ 吕必松, 汉语教学路子研究刍议, 《暨南大学华文学院学报》, 2003, 第1期
- ⁹ 白乐桑, 汉语教材中的文语领土之争:是合并,还是自主,抑货分离?, 载第五届国际汉语教学讨论会论文集, 北京:北京大学出版社, 1997年
- ¹⁰ 这就决定了汉语中的语素绝大部分是单音节, 就象是一个一个音义全息的发散性的基本粒子, 而汉语的“基本粒子”往往是一个个含义丰富的具象。它们自由灵活易于组合, 形成众多的复合词。(许余龙: 2001, 234页)
- ¹¹ 刘珣, 对外汉语教育学引论, 北京:北京语言大学出版社, 2016年, 362页
- ¹² 卢福波, 对外汉语教学使用语法, 北京:北京语言大学出版社, 2009年, 205页
- ¹³ 吕叔湘, 语文常谈, 北京:新知三联书店, 2018年, 65页
- ¹⁴ 王燕霞, 基于对外汉语教学的并列合成词构词序列研究, 四川职业技术学院学报, 2019 第1期, 45页